



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate
Principal Subject

CLASSICAL GREEK

9787/03

3 Unseen Translation

May/June 2010

2 hours

Additional Materials: Answer Paper/Booklet



READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **both** questions.

Write your translations on alternate lines.

This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.



1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Although their attempts to negotiate a peaceful transit are unsuccessful, Xenophon and his men pass through the territory of the Carduchians with only minimal loss.

ἐνθα δὴ οἱ μὲν Καρδοῦχοι¹ ἐκλιπόντες τὰς οἰκίας ἔχοντες καὶ
 γυναῖκας καὶ παῖδας ἔφευγον ἐπὶ τὰ ὄρη. τὰ δὲ ἐπιτήδεια πολλὰ ἦν
 λαμβάνειν, ἦσαν δὲ καὶ χαλκώμασι² παμπόλλοις κατεσκευασμένοι
 αἱ οἰκίαι, ὧν οὐδὲν ἔφερον οἱ Ἕλληνας, οὐδὲ τοὺς ἀνθρώπους ἐδίωκον,
 ὑποφειδόμενοι, εἴ πως ἐθελήσειαν οἱ Καρδοῦχοι¹ διέναι αὐτοὺς ὡς 5
 διὰ φιλίας τῆς χώρας, ἐπεὶ περ βασιλεῖ πολέμιοι ἦσαν· τὰ μέντοι
 ἐπιτήδεια ὄτω τις ἐπιτυγχάνοι ἐλάμβανεν· ἀνάγκη γὰρ ἦν. οἱ δὲ
 Καρδοῦχοι¹ οὔτε καλούντων ὑπήκουον οὔτε ἄλλο φιλικὸν οὐδὲν
 ἐποίουν. ἐπεὶ δὲ οἱ τελευταῖοι τῶν Ἑλλήνων κατέβαινον εἰς τὰς κώμας
 ἀπὸ τοῦ ἄκρου ἤδη σκοταῖοι - διὰ γὰρ τὸ στενὴν εἶναι τὴν ὁδὸν ὅλην 10
 τὴν ἡμέραν ἢ ἀνάβασις αὐτοῖς ἐγένετο καὶ κατάβασις - τότε δὴ
 συλλεγέντες τινὲς τῶν Καρδοῦχων¹ τοῖς τελευταίοις ἐπετίθεντο, καὶ
 ἀπέκτεινάν τινας καὶ λίθοις καὶ τοξεύμασι κατέτρωσαν, ὀλίγοι ὄντες·
 ἐξ ἀπροσδοκῆτου γὰρ αὐτοῖς ἐπέπεσε τὸ Ἑλληνικόν. εἰ μέντοι τότε
 πλείους συνελέγησαν, ἐκινδύνευσεν ἂν διαφθαρῆναι πολὺ τοῦ 15
 στρατεύματος.

(Xenophon, *Anabasis*, IV.i.8-11)

¹ ὁ Καρδοῦχος, τοῦ Καρδούχου a Carduchian (inhabitant of Carduchia, an area in modern south eastern Turkey)

² τό χάλκωμα, τοῦ χαλκώματος a bronze vessel

[45 + 5 for style and fluency]

- 2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Admetus regrets his wife Alcestis has sacrificed her life for his.

φίλοι, γυναικὸς δαίμον¹ εὐτυχέστερον
 τοῦμοῦ νομίζω, καίπερ οὐ δοκοῦνθ' ὄμως·
 τῆς μὲν γὰρ οὐδὲν ἄλγος ἄψεταιί ποτε,
 πολλῶν δὲ μόχθων εὐκλεῆς ἐπαύσατο.
 ἐγὼ δ', ὃν οὐ χρῆν ζῆν, παρῆς τὸ μόρσιμον², 5
 λυπρὸν διάξω βίον· ἄρτι μανθάνω.
 πῶς γὰρ δόμων τῶνδ' εἰσόδους ἀνέξομαι;
 τί' ἂν προσειπῶν, τοῦ δὲ προσρηθείς ὑπο,
 τερπνῆς τύχοιμ' ἂν εἰσόδου; ποῖ τρέψομαι;
 ἢ μὲν γὰρ ἔνδον ἐξελαῖ μ' ἔρημία, 10
 γυναικὸς εὐνάς εὐτ'³ ἂν εἰσίδω κενὰς
 θρόνους τ' ἐν οἷσιν ἴζε, καὶ κατὰ στέγας
 ἀύχμηρὸν⁴ οὐδάς⁵, τέκνα δ' ἀμφὶ γούνασι
 πίπτοντα κλαίῃ μητέρ', οἱ δὲ⁶ δεσπότην
 στένωσιν οἷαν ἐκ δόμων ἀπώλεσαν. 15
 τὰ μὲν κατ' οἴκουσ τοιάδ'· ἔξωθεν δέ με
 γάμοι τ' ἐλώσι Θεσσαλῶν καὶ ξύλλογοι
 γυναικοπληθεῖς· οὐ γὰρ ἐξανέξομαι
 λεύσσω δάμαρτος τῆς ἐμῆς ὀμήλικας.

(Euripides, *Alcestis*, 935-953)

¹ ὁ δαίμων, τοῦ δαίμονος	destiny (here)
² τὸ μόρσιμον	fate
³ εὐτ'	when
⁴ ἀύχμηρὸς	dirty
⁵ το οὐδάς	floor
⁶ οἱ δὲ	and others

[40 + 5 for style and fluency]

- (b) Write out and scan lines 5 and 6 marking in the quantities.

[5]

[Total: 50]

BLANK PAGE

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.